

Full TICQ for translation competence (Sections A and B)

Please fill in this questionnaire to the best of your knowledge.

Multiple answers are possible if they are not mutually exclusive and if the options are not numeric.

There are 96 questions in this survey.

Please enter the name of your study followed by the year: if your study is called *Memory*, and the year is 2017, please enter *memory17*. *

Please write your answer here:

Please enter the participant ID. Your participant ID should be the second letter of your first name followed by the final two letters of your surname. If your name is **Mary Smith**, then your participant ID would be **ath**. *

Please write your answer here:

Module A1: Personal data

Age: *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Gender:

Please choose **only one** of the following:

☐ Female

☐ Male

What is your highest degree? *

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

☐ Secondary school

☐ Bachelor

☐ Master

☐ PhD

☐ Other

Which languages do you speak?

❗ Please fill in at least 2 answers

In which of these languages were you fluent before age 7? (*An answer is required for each of the languages.*) *

Please choose the appropriate response for each item:

	L2	L3	L4	L5
Yes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
No	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

In which country/countries did you grow up? *

Please write your answer here:

Which was the language of instruction for general classes (e.g., maths, biology, etc.) during your primary and / or secondary education? (*An answer is required for each of the languages.*) *

Please choose the appropriate response for each item:

	mother tongue	L2	L3	L4	L5
Yes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
No	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Module A2: Language acquisition (L2)

At what age did you start learning L2? *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How did you primarily learn L2? *

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

- ☐ Formal education
- ☐ In an L2 speaking country
- ☐ Parents
- ☐ Other

For how many years have you been learning your L2? *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Do you hold a language certificate for your L2 (e.g. TOEFL)? *

Please choose **only one** of the following:

- ☐ Yes
- ☐ No

If yes, which certificate? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '13 [A11]' (Do you hold a language certificate for your L2 (e.g. TOEFL)?)

Please write your answer here:

If yes, at what age did you earn it? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '13 [A11]' (Do you hold a language certificate for your L2 (e.g. TOEFL)?)

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Have you ever been to an L2 country for more than three months? *

Please choose **only one** of the following:

☐ Yes

☐ No

If yes, how long was your longest stay (in months)? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '16 [A12]' (Have you ever been to an L2 country for more than three months?)

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

If yes, when did you stay in that country and why? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '16 [A12]' (Have you ever been to an L2 country for more than three months?)

Please write your answer here:

With whom do you speak in your L2? (*An answer is required for each of the options.*) *

Please choose the appropriate response for each item:

	Family	Relatives	Friends	Colleagues/workp
Yes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
No	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

How often do you speak in L2? Choose the option closest to your situation. *

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

- ☐ From 1 to 15 hours a day
- ☐ From 1 to 15 hours a week
- ☐ From 1 to 15 hours a month

How many hours per week do you read texts in your mother tongue? *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How many hours per week do you read L2 texts? *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How many hours per week do you listen to audio content in your mother tongue? *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How many hours per week do you watch TV/movies/series in your mother tongue? *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How many hours per week do you listen to audio content in L2? *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How many hours per week do you watch TV/movies/series in L2? *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Module A3 (Language acquisition): third language

Do you speak a third language? *

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

☐ Yes

☐ No

Which is your third language? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '27 [A21]' (Module A3 (Language acquisition): third language Do you speak a third language?)

Please write your answer here:

At what age did you start learning your third language? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '27 [A21]' (Module A3 (Language acquisition): third language Do you speak a third language?)

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How did you primarily learn this language? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '27 [A21]' (Module A3 (Language acquisition): third language Do you speak a third language?)

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

- ☐ Formal education
- ☐ In a country where this language is spoken
- ☐ Parents
- ☐ Other

For how many years have you been learning this language? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '27 [A21]' (Module A3 (Language acquisition): third language Do you speak a third language?)

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Do you hold a language certificate for your third language (e.g. TOEFL)? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '27 [A21]' (Module A3 (Language acquisition): third language Do you speak a third language?)

Please choose **only one** of the following:

- ☐ Yes
- ☐ No

If yes, which certificate was it? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '32 [A25]' (Do you hold a language certificate for your third language (e.g. TOEFL)?)

Please write your answer here:

If yes, at what age did you earn it? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '32 [A25]' (Do you hold a language certificate for your third language (e.g. TOEFL)?)

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Have you ever been to a country for more than three months where this language is spoken? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '27 [A21]' (Module A3 (Language acquisition): third language Do you speak a third language?)

Please choose **only one** of the following:

☐ Yes

☐ No

If yes, how long was your longest stay (in months)? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '35 [A26]' (Have you ever been to a country for more than three months where this language is spoken?)

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

If yes, when did you stay in that country and why? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '35 [A26]' (Have you ever been to a country for more than three months where this language is spoken?)

Please write your answer here:

How do you rate your knowledge of your mother tongue?

From 1 (very poor) to 100 (very good) *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How do you rate your knowledge of your L2?

From 1 (very poor) to 100 (very good) *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How do you rate your active knowledge of your third language?

From 1 (very poor) to 100 (very good) *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '27 [A21]' (Module A3 (Language acquisition): third language Do you speak a third language?)

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How do you rate your passive knowledge of your third language?

From 1 (very poor) to 100 (very good) *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '27 [A21]' (Module A3 (Language acquisition): third language Do you speak a third language?)

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Module B1: Professional experience

What is your current status? *

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

- ☐ Translation student
- ☐ Translator
- ☐ L2 teacher
- ☐ Bilingual without any translation/interpreting training

If student, in which year of study are you now? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Translation student' at question '42 [B31]' (Module B1: Professional experience What is your current status?)

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

If translation student, how is your course of studies called? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Translation student' at question '42 [B31]' (Module B1: Professional experience
What is your current status?)

Please write your answer here:

Do you already have a university degree? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Translation student' at question '42 [B31]' (Module B1: Professional experience
What is your current status?)

Please choose **only one** of the following:

☐ Yes

☐ No

If yes, please specify? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '45 [B31b]' (Do you already have a university degree?)

Please write your answer here:

What is your language combination? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Translator' or 'Translation student' at question '42 [B31]' (Module B1: Professional
experience What is your current status?)

Please write your answer here:

Did you engage in any professional training before you started your degree program at the university? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Translation student' at question '42 [B31]' (Module B1: Professional experience
What is your current status?)

Please choose **only one** of the following:

☐ Yes

☐ No

If yes, what type of training? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '48 [B31f]' (Did you engage in any professional training before you started your degree program at the university?)

Please write your answer here:

If yes, how long did the training last? (in months) *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '48 [B31f]' (Did you engage in any professional training before you started your degree program at the university?)

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

If you are an L2 teacher, what degree do you hold? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'L2 teacher' at question '42 [B31]' (Module B1: Professional experience
What is your current status?)

Please write your answer here:

If you are an L2 teacher, when did you earn your degree? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'L2 teacher' at question '42 [B31]' (Module B1: Professional experience What is your current status?)

Please write your answer here:

If you are an L2 teacher, where do you teach? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'L2 teacher' at question '42 [B31]' (Module B1: Professional experience What is your current status?)

Please write your answer here:

If you are an L2 teacher, at which level(s) do you teach? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'L2 teacher' at question '42 [B31]' (Module B1: Professional experience What is your current status?)

Please write your answer here:

If you are a translator, what degree do you hold? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Translator' at question '42 [B31]' (Module B1: Professional experience What is your current status?)

❶ Check all that apply

❷ Please select at most one answer

Please choose **all** that apply:

☐ None

☐ Name of course of studies / degree:

How many years did you receive translator training during your university degree before entering the profession? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Translator' at question '42 [B31]' (Module B1: Professional experience What is your current status?) *and* Answer was at question '55 [B33]' (If you are a translator, what degree do you hold?)

! Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How many years did you receive professional translator training (not part of your university degree) before entering the profession? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Translator' at question '42 [B31]' (Module B1: Professional experience What is your current status?)

! Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

At what age did you earn your degree? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Translator' at question '42 [B31]' (Module B1: Professional experience What is your current status?) *and* Answer was at question '55 [B33]' (If you are a translator, what degree do you hold?)

! Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Module B2: Translation competence

How do you rate your ability to translate from your mother tongue into L2? From 1 (very poor) to 100 (very good) *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How do you rate your ability to translate from your L2 into your mother tongue? From 1 (very poor) to 100 (very good) *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How many hours per week do you engage in translation from your mother tongue to L2? *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How many hours per week do you engage in translation from L2 to your mother tongue? *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Module B3: Questions on the translation process

Module B3.1: Preparation phase

How often do you consider the translation brief before you start translating (in %)? *

❗ Check all that apply

❗ Only numbers may be entered in '1' accompanying text field.

Please choose **all** that apply:

☐ Not applicable to me.

☐ in %:

How often do you use styleguides (in %)? *

❗ Check all that apply

❗ Please select at most one answer

Please choose **all** that apply:

☐ Not applicable to me

☐ in %:

How often do you use controlled languages (in %)? *

❗ Check all that apply

❗ Please select at most one answer

Please choose **all** that apply:

☐ Not applicable to me

☐ in %:

How often do you read the source text before you start translating (in %)? *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

If so, how do you read the source text before you start translating? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was greater than '00' at question '66 [B41]' (How often do you read the source text before you start translating (in %)?)

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

- ☐ I skim/scan the text.
- ☐ I read parts of the texts.
- ☐ I read the entire text.
- ☐ I read only the beginning.
- ☐ I read only the end.

Module B3.2: Translation phase

Which units do you mainly translate as a whole, before going back to the source text? *

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

- ☐ Words
- ☐ Phrases
- ☐ Sentences
- ☐ Paragraphs

Do you read the source text while you type the target text? *

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

- ☐ Never
- ☐ Very little
- ☐ Sometimes
- ☐ Most of the time
- ☐ Always

How often do you need a break of 5 minutes or more when you are translating (every X minutes)? *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

How many mistakes do you consider acceptable in a finished translation? Per 1000 words: *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Do you use keyboard shortcuts? *

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

- ☐ Yes
- ☐ No
- ☐ I don't know what this means.

If so, which ones do you mostly use? (Please list sperated by commas.)

*

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '72 [B47]' (Do you use keyboard shortcuts?)

Please write your answer here:

Do you tag problems while you are translating? *

Please choose **only one** of the following:

☐ Yes

☐ No

On which level do you typically identify translation problems?

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

☐ Word level

☐ Phrasal level

☐ Sentence level

☐ Paragraph level

☐ Text level

I am a... *

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

☐ fast typist.

☐ intermediate typist.

☐ slow typist.

I normally use (number) fingers when typing my translation. *

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Please indicate which units you typically type in one go (i.e., before interrupting continuous typing)? *

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

- ☐ Words
- ☐ Phrases
- ☐ Sentences
- ☐ Paragraphs

Module B3.3: Research strategies

Do you consult external sources (websites, fora, databases, books) while translating? *

Please choose **only one** of the following:

- ☐ Yes
- ☐ No

If yes: *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '79 [B53]' (Module B3.3: Research strategies
external sources (websites, fora, databases, books) while translating?)

Do you consult

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

- ☐ digital
- ☐ print
- ☐ both

How many of the words you don't know do you typically look up? *

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

- ☐ None
- ☐ Some of them
- ☐ About half of them
- ☐ Most of them
- ☐ All of them

What is your strategy if you know the meaning of a word, but you don't know its most adequate equivalent in the target language? I research in a ... *

❗ Check all that apply

Please choose **all** that apply:

- ☐ bilingual dictionary
- ☐ monolingual dictionary
- ☐ synonym dictionary
- ☐ checking with a colleague/friend/someone else
- ☐ I infer the meaning from context

☐ other strategies:

Do you use machine translation systems, like Google Translate? *

Please choose **only one** of the following:

☐ Yes

☐ No

When do you use machine translation systems? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '83 [B56]' (Do you use machine translation systems, like Google Translate?)

❗ Check all that apply

Please choose **all** that apply:

☐ For post-editing jobs.

☐ For translations from my first foreign language into my native language.

☐ For translations from my second foreign language into my native language.

☐ For translations from my third/fourth/etc. foreign language into my native language.

☐ For translations from my native language into my first foreign language.

☐ For translations from my native language into my second foreign language.

☐ For translations from my native language into my third/fourth/etc. foreign language.

Do you use machine translation systems to... *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '83 [B56]' (Do you use machine translation systems, like Google Translate?)

❗ Check all that apply

Please choose **all** that apply:

☐ ...generate draft translations?

☐ ...understand difficult passages?

☐ ...look up unknown words/phrases?

☐ Other:

For what % of your translations do you use translation memories? *

❗ Check all that apply

❗ Please select at most one answer

Please choose **all** that apply:

☐ Not applicable to me.

☐ in %:

Do you use search engines like Google or ixquick for you translations? *

Please choose **only one** of the following:

☐ Yes

☐ No

What do you mainly look for when you use search engines? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '87 [B60]' (Do you use search engines like Google or ixquick for you translations?)

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

☐ Words

☐ Phrases

☐ Whole sentences

☐ Idiomatic expressions

☐ Background information

Do you google mainly in the source or target language? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Yes' at question '87 [B60]' (Do you use search engines like Google or ixquick for you translations?)

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

- ☐ Source language
- ☐ Target language
- ☐ Both

Which research aids do you use? *

❗ Check all that apply

Please choose **all** that apply:

- ☐ Monolingual dictionaries
- ☐ Bilingual dictionaries
- ☐ Synonym dictionaries
- ☐ Encyclopedias or similar
- ☐ Search engines
- ☐ Terminology databases
- ☐ Concordances search functions
- ☐ None

Module B3.4: Quality management

When do you check the quality of the translation? *

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

- ☐ During the translation
- ☐ After the translation
- ☐ during and after the translation
- ☐ I don't check the quality of my translation.

How do you assess the quality of your translation? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was NOT 'I don't check the quality of my translation.' at question '91 [B64]' (Module B3.4: Quality management When do you check the quality of the translation?)

❗ Check all that apply

Please choose **all** that apply:

- ☐ I proofread my translation.
- ☐ I let a colleague proofread my translation.
- ☐ I use styleguides.
- ☐ I use automatized tools.

If you proofread the target text, how do you do it? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was at question '92 [B65]' (How do you assess the quality of your translation?)

❗ Check all that apply

Please choose **all** that apply:

☐ I proofread parts of the target text.

☐ I proofread the entire target text.

☐ I skim/scan the target text.

☐ Other:

How much time per page do you spend on proofreading (in minutes)? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was at question '92 [B65]' (How do you assess the quality of your translation?)

❗ Only numbers may be entered in this field.

Please write your answer here:

Do you regularly get feedback from your client | your teacher? *

❗ Choose one of the following answers

Please choose **only one** of the following:

☐ Yes

☐ Sometimes

☐ Seldom

☐ No

☐ Not applicable to me

If so, how do you deal with this feedback? *

Only answer this question if the following conditions are met:

Answer was 'Seldom' or 'Sometimes' or 'Yes' at question '95 [B68]' (Do you regularly get feedback from your client | your teacher?)

❗ Check all that apply

Please choose **all** that apply:

- ☐ I adjust my translation.
- ☐ I justify my translation choices.
- ☐ I make notes for my next translation.

Many thanks for your participation!

You are free to go now!

Submit your survey.

Thank you for completing this survey.

